

Jerushlaim shel zahav (Jerusalén de Oro)

Letra y Música: Nomi Shemer

Avir harim tzalul ka-iain
Ve-reaj oranim,
nisa be ruaj haarbaim im kol
paamonim.

Uvtardemat ilan va-even shvuia ba-
jalona, ha-ir asher ba-dad ioshevet
u-ba-liba joma.

**Jerushalaim shel zaav ve-shel
nejoshet ve-shel or,
ha-lo-le-jol shiraj ani kinor**

Jazarnu el borot ha-maim la-shuk
ve-la-kikar, shofar kore be-har ha-
bait, ba-ir ha-hatika.

U-ba-mearot asher ba-sela,
meialelot rujot, ve-ein iored el iam
ha-melaj, be-derej Yerijo

**Jerushalaim shel zaav ve-shel
nejoshet ve-shel or, ha-lo-le-jol
shiraj ani kinor**

Aj bevoi ha-iom lashir laj,
Ve-laj likshor ktarim
katonti mitzeir banaj,
u-me ajron ha-meshorerim.

Ki shmej tzorev et ha-sfataim,
ki neshikat saraf, im eshkajej
Jerushalaim, asher kula zahav.

Jerushalaim shel zaav ve-shel
nejoshet ve-shel or, ha-lo-le-jol
shiraj ani kinor

Aire de montañas diáfano como el
vino, y aroma del pinar
Que trae la brisa de la tarde
Con el sonar de las campanas

Y en el letargo del árbol y la roca,
cautiva en su sopor está la ciudad
que solitaria se asienta y en su
centro yace un muro

**Jerusalén de oro, de bronce de
y luz
Para todas tus melodías yo soy
tu violín.**

Regresamos a los pozos de agua, al
mercado y a la plaza, el shofar
llama desde el Templo, en la vieja
ciudad

Y en las cuevas que hay entre las
rocas, miles de soles relucen
Nuevamente bajaremos al Mar
Muerto por el camino de Jericó

**Jerusalén de oro, de bronce y de
luz
Para todas tus melodías yo soy
tu violín.**

Mas cuando vengo a cantarte hoy
Y colocarte las diademas
Soy el más joven de tus hijos
Y el último trovador

Tu nombre quema mis labios, como
un beso angelical, si te olvidare,
Jerusalén, ciudad de oro toda.

Jerusalén de oro...

אוויר הרים צלול כיון
ורוח אורנים
נישא ברוח ערביים
עם קול פעמונים

ובתרדמת אילן ואבן
שבוייה בחלומה
העיר אשר בדד יושבת
ובלבה חומה

**ירושלים של זהב ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך אני כינור.**

חזרנו אל בורות המים
לשוק ולכיכר
שופר קורא בהר הבית
בעיר העתיקה.

ובמערות אשר בסלע
אלפי שמשות זורחות
ושוב נרד לים המלח
בדרך יריחו.

**ירושלים של זהב ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך אני כינור.**

אך בבואי היום לשיר לך
ולך לקשור כתרים
קטונתי מצעיר בניך
ומאחרון המשוררים.

כי שמך צורב את השפתיים
כנשיקת שרף
אם אשכחך ירושלים
אשר כולה זהב...

ירושלים של זהב ...

NOMI SHEMER (Z"l) - "La Primera Dama de la canción israelí"

Nomí Shemer (1930-2004), compositora de importantes poemas y canciones de Israel, fue toda una personalidad. Su influencia no se limitó a las fronteras de Israel, sino que alcanzó a ocupar un lugar de trascendental influencia en la cultura de las comunidades de la diáspora.

Las canciones de Nomí Shemer se transforman en banderas musicales: adhesión al Estado, participación en un sentimiento místico-religioso apoyado en la valoración de la Tierra de Israel como madre nutriente, simplificación de los motivos "sionistas" en una percepción difusa de lo campestre y la promesa de crecimiento.

La grandeza de esta compositora se funda no sólo en la calidad de su producción sino en que, al haberse convertido en uno de los conectores culturales en la relación Israel-comunidades, se ha transformado en componente de la cultura judía en todo el mundo. Al ser la obra del artista una entidad inmortal, seguiremos viviendo a Israel también desde sus canciones.

IERUSHALAIM SHEL ZAHAV, la Jerusalén de Oro de Shemer apela al orgullo de la victoria, a la idealización hecha realidad. Ya no es la Jerusalén que nos reunirá el año próximo: es la concreción del sueño colectivo, y al cantarla somos parte de la victoria del '67.

Material basado en el artículo "Una poetisa de Israel y del Mundo Judío", escrito por:

Mariana Janin - Publicado en Hagshamá